

Aprender y conoixer l'aragonés

Preguntando a paye y maye

■ **Actividad para infantil y primaria.** Hoy, os proponemos que habléis con vuestros abuelos; 'paye' y 'maye' han vivido muchas experiencias y recuerdan muchos cuentos y anécdotas, algunas de ellas explican el significado de topónimos o nombres de lugar que ahora no nos sugieren nada. Además, seguro que conservan expresiones aragonesas y saben mucho vocabulario que los jóvenes han empezado a dejar en desuso. Os sugerimos que les pidáis que os cuenten historias, vivencias y leyendas, pero pedidles que lo hagan usando el aragonés como lo habrían hecho en sus tiempos jóvenes, una lengua más pura y mejor conservada, y que vosotros tratéis de escribirlas. Luego también podéis pedirles que os digan palabras que ya casi no se usan e intentar introducir las en el texto. Finalmente, podéis ilustrar el cuento.

A continuación, os presentamos el resultado de esta experiencia realizada por los chicos y chicas de la escuela del CRA Alto Ara (Huesca).

CUENTO DE 'CHUAQUINA CADENA DE LINARS'.

Feba muito tiempo, dos chermanas viviban en casa Castellón de Linars. Una nueit, a las dotze, o pai suyo les dició que teneban que regar en Barbador o campo y que heban de pillar l'augua pasadas as dotze.

Prepararon l'almuerzo en una cesteta, se metieron as cachuscas y salieron t'a carrera.

Yera nueit fosca y, como feba luna perdida, quasi no se i veyeba.

– ¿Ta an itz?

– Ta Barbador a regar.

– ¿Me podetz dar un poquet minchanga, que tengo muita fambre?

– Ye pa nusatras, no t'en podemos dar.

A viella se quedó muit encarranyada y as zagalas marchoron ta Barbador. Quan plegoron, pilloron l'augua y empecipieron a regar. A las quatro d'o matín sintieron un gran estrapalucio y as chermanas s'espantoron muito.

Quan empecipió a salir o sol vidon que tot o marguinazo d'o campo yera pleno de zaborros y que bell cantal heba plegau mesmo dica a faixa d'abaixo. A bruixa les heba feto un mal por no dar-le de minchar.

As zagalas s'espantoron muito y hoporon correndo a contar-les-ne a o pai y a mai suyos.

Dende ixé día se veyen as zaborras en Barbador de Castellón.

VOCABULARIO

Nueit: noche.

O maitín: la mañana.

Carrera: calle.

Pai: padre.

Mai: madre.

Chermana: hermana.

Fosco: oscuro.

Luna perdida: luna nueva, noche sin luna.

Minchanga: comida, algo de comer.

Marguinazo: cuneta.

Zaborros, zaborras: pedruscos.

Vidon: vieron.

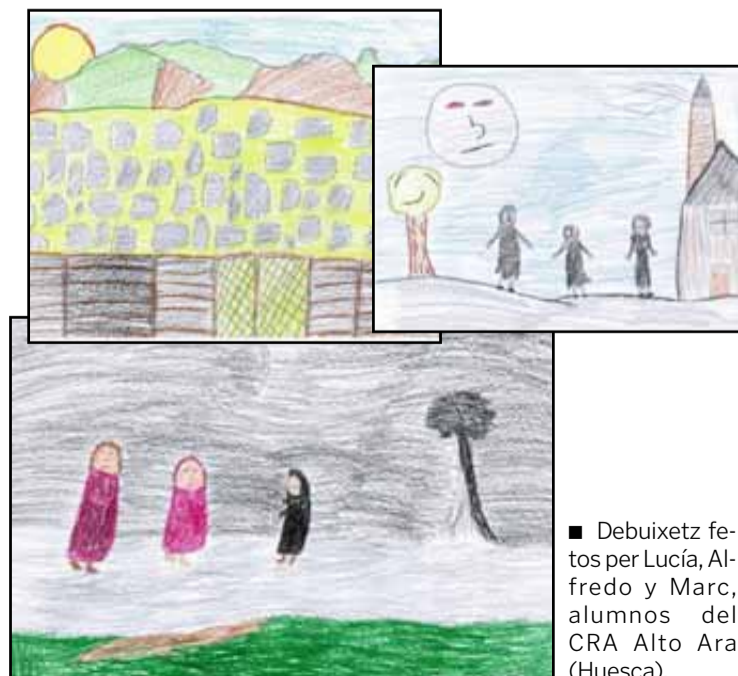
Hopar: marchar de un sitio, huir.

Contar-les-ne: contárselo (a ellos).

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINA: FERNANDO ROMANOS (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).

COLABORA: VICENTE LACASTA (PROFESOR DEL CRA ALTO ARA).



■ Debuixetz fetos per Lucía, Alfredo y Marc, alumnos del CRA Alto Ara (Huesca).